



50 Elizabeth II  
A.D. 2001  
Canada

# Journals of the Senate

# Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1<sup>ère</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N° 60

Thursday, October 18, 2001

Le jeudi 18 octobre 2001

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL,**  
*Speaker pro tempore*

**L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL,**  
*Président pro tempore*

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Comeau
Andreychuk	Cook
Angus	Cools
Atkins	Corbin
Austin	Cordy
Bacon	Day
Beaudoin	De Bané
Biron	Di Nino
Bryden	Doody
Callbeck	Fairbairn
Carstairs	Ferretti Barth
Chalifoux	Finestone
Christensen	Finnerty
Cochrane	Fitzpatrick

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Angus	Corbin
Atkins	Cordy
Austin	Day
Bacon	De Bané
Beaudoin	Di Nino
Biron	Doody
Bryden	Fairbairn
Callbeck	Ferretti Barth
*Carney	Finestone
Carstairs	Finnerty
Chalifoux	Fitzpatrick
Christensen	Fraser
Cochrane	Furey
Comeau	Gauthier

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fraser	Léger	Robichaud
Furey	Losier-Cool	Rompkey
Gauthier	Lynch-Staunton	Setlakwe
Graham	Maheu	Sibbeston
Gustafson	Mahovlich	Sparrow
Jaffer	Meighen	Spivak
Johnson	Milne	Stollery
Joyal	Moore	Stratton
Kelleher	Murray	Tkachuk
Kenny	Nolin	Tunney
Kinsella	Pearson	Watt
Kolber	Phalen	Wiebe
Kroft	Poulin (Charette)	
Lapointe	Poy	

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham	Losier-Cool	Rompkey
Gustafson	Lynch-Staunton	*St. Germain
Jaffer	Maheu	Setlakwe
Johnson	Mahovlich	Sibbeston
Joyal	Meighen	Sparrow
Kelleher	Milne	Spivak
Kenny	Moore	Stollery
*Keon	*Morin	Stratton
Kinsella	Murray	Tkachuk
*Kirby	Nolin	Tunney
Kolber	Pearson	Watt
Kroft	Phalen	Wiebe
Lapointe	Poulin (Charette)	
*Lawson	Poy	
*LeBreton	Robichaud	
Léger	*Roche	

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, October 18, 2001

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to present its

**SIXTH REPORT**

Your Committee, to which was referred Bill C-14, An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts, has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, May 30, 2001, examined the said Bill and now reports the same without amendment, but with observations which are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

**APPENDIX TO REPORT**

While the Committee considers the bill to be a much-needed updating of outdated shipping legislation and, at the same time, a bill which takes new steps in the critically important areas of environmental protection and vessel safety, it nevertheless has a number of concerns which it wishes to register at this time.

The Committee's primary concerns have to do with the pollution of waterways and safety of pleasure craft.

Pollution of our waterways is a long-standing and growing problem. Recent issues such as the import of invasive species in ship ballast, and the disposal of cruise ship waste in the Inside Passage off the coast of British Columbia, are added to long-standing concerns such as the discharge of bilge water. Pleasure craft, though individually small polluters, cumulatively may well constitute a significant environmental danger to a much wider range of waterways.

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 18 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de présenter son

**SIXIÈME RAPPORT**

Votre Comité, auquel a été déferé le projet de loi C-14, Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois, a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 30 mai 2001, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement, mais avec des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**ANNEXE AU RAPPORT**

Le Comité juge que le projet de loi constitue une mise à jour absolument nécessaire de la vieille loi sur la marine marchande et que cette mesure législative comprend également de nouvelles orientations dans les secteurs cruciaux de la protection de l'environnement et de la sécurité des embarcations, mais il a néanmoins un certain nombre de préoccupations qu'il souhaite rendre publiques à ce moment-ci.

Les principales préoccupations du Comité ont trait à la pollution des voies navigables et à la sécurité des embarcations de plaisance.

La pollution de nos voies navigables constitue un vieux problème qui ne cesse de prendre de l'ampleur. Des événements récents comme l'importation d'espèces envahissantes dans les eaux de ballast des navires, et le rejet de déchets par des paquebots de croisière dans l'Inside Passage, au large de la côte de la Colombie-Britannique, viennent s'ajouter aux inquiétudes que suscitait déjà la vidange en mer des eaux de cale. De plus, les embarcations de plaisance, même si elles constituent de petits pollueurs prises individuellement, peuvent très bien représenter à la longue un danger environnemental important pour un bien plus grand éventail de voies navigables.

The provisions of Part 8, which deal with pollution prevention and response generally, come under the authority of the Department of Fisheries and Oceans, the jurisdiction for this legislation being shared between Transport Canada and the Department of Fisheries and Oceans. These provisions seem comprehensive and well thought out. However, it also appears that these provisions are far-reaching and will require both widespread enforcement and education. It is not at all clear whether the department will have the resources to do the job adequately.

The Committee has similar concerns with the provisions that deal with pleasure craft, Part 10. The Committee is informed that the provisions of the bill would give the appropriate department full authority to licence boats, and regulate and enforce safe operations. Indeed, the Committee is informed that this is only an updating of what currently exists in the law.

Not all members of this Committee, possibly like many other citizens of this country, were aware that the boats on their lakes and rivers were operating under the regulation and enforcement of the Department of Fisheries and Oceans and Transport Canada. Citizens may not know whether it is the federal government, a provincial government or indeed their municipality and its police force, which is responsible for setting and enforcing safe boating regulations and pollution prevention measures, or if the authority has been delegated from one government to another, or if regulations are simply not being enforced.

It seems to the Committee that legislation which takes care of the problem "on paper", but which in reality is not adequately enforced, does not improve the state of affairs and may even on occasion have a negative effect. This is because the impression can be given that problems are being dealt with when, in reality, that is not the case.

The Committee believes several actions are needed to respond to its concerns. There is a need to clarify the jurisdictional issues. Although the jurisdictional authority may be clear to specialists working in the field, there is a great need for this to be made clear to the public at large. There is a need for the departments to educate the public as to who is responsible and has the authority for the regulations governing pollution prevention and pleasure craft safety, and to develop their enforcement plans and resource requirements in these areas.

The Committee therefore strongly recommends the Ministers to take these actions and secondly, to consider realistically if these sections, relating to pollution prevention and pleasure craft, can be enforced adequately with the resources at their disposal and, if not, to consider what other actions could be taken to ensure the safety of pleasure craft operators and the ecological integrity of our waterways. The Committee will review if these actions are taken and want to be informed of the outcomes.

The last issue of some concern to the Committee is the introduction in the marine mode of the new enforcement tool of administrative penalties. While the arguments in favour of introducing administrative penalties may be convincing, nevertheless their introduction in some sense results in a diminution, or delay, of due process in the legal sense. The

Les dispositions de la partie 8, qui traitent de la prévention de la pollution et des interventions, relèvent de la compétence du ministère des Pêches et des Océans, mais cette loi est du ressort à la fois de Transports Canada et du ministère des Pêches et des Océans. Ces dispositions semblent complètes et bien pensées. Toutefois, il semble également que ces dispositions soient d'une portée considérable et qu'elles nécessiteront énormément d'efforts sur le plan de l'exécution de la loi et de l'éducation. On ne sait pas trop si le ministère disposera des ressources nécessaires pour s'acquitter de cette tâche convenablement.

Le Comité éprouve des craintes semblables en ce qui touche aux dispositions portant sur les embarcations de plaisance, soit la partie 10. On l'a informé que les dispositions du projet de loi accorderaient au ministère concerné tous les pouvoirs voulus concernant l'immatriculation des bateaux, la réglementation de leur utilisation sécuritaire et les contrôles d'application. En fait, on a précisé au Comité qu'il ne s'agissait que d'une mise à jour des dispositions actuelles de la loi.

Ce n'était pas tous les membres du Comité, tout comme peut-être bon nombre d'autres citoyens de ce pays, qui étaient au courant que les embarcations circulant sur nos lacs et rivières étaient régies par les ministères des Pêches et des Océans et des Transports. Il se peut que les citoyens ne sachent pas trop si c'est le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial ou en fait leur municipalité (et sa force policière) qui est responsable de l'établissement et de l'application des règlements sur l'utilisation sécuritaire des embarcations et des mesures visant à prévenir la pollution, ou si ces pouvoirs ont été délégués d'un palier de gouvernement à un autre, ou encore si ces règlements ne sont tout simplement pas appliqués.

Le Comité est d'avis qu'une loi qui corrige ce problème « sur papier », mais qui n'est pas en réalité appliquée comme il se doit ne permet pas d'améliorer la situation et peut même contribuer à l'aggraver, notamment parce que cela peut donner l'impression qu'on résout les problèmes alors que ce n'est pas le cas dans les faits.

Le Comité estime que plusieurs mesures sont nécessaires pour dissiper ces inquiétudes. Il faut clarifier les compétences des diverses autorités. Ce partage des compétences est peut-être clair pour les spécialistes qui travaillent dans ce secteur, mais il faut absolument que cette question soit clarifiée pour le grand public. Il faut que les ministères informent le public des autorités qui sont chargées de réglementer la prévention de la pollution et l'utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance, qu'ils établissent des plans d'exécution de la loi, et qu'ils déterminent les ressources dont ils auront besoin dans ces secteurs.

Par conséquent, le Comité recommande vivement aux ministres de prendre ces mesures et d'examiner ensuite de manière réaliste si ces dispositions relatives à la prévention de la pollution et aux embarcations de plaisance peuvent être appliquées convenablement avec les ressources dont ils disposent, et, dans le cas contraire, de déterminer quelles autres mesures pourraient être prises pour garantir l'utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance et préserver l'intégrité écologique des voies navigables. Le Comité vérifiera si ces mesures sont exécutées et veut être informé des résultats qu'elles donneront.

La dernière question qui préoccupe le Comité est la mise en place dans le secteur du transport maritime d'un nouvel outil d'application de la loi : les sanctions administratives. Les arguments militant en faveur de la mise en place de sanctions administratives peuvent être convaincants, mais leur adoption entraîne en un certain sens un retard dans l'application régulière de la loi. Le Comité souhaite donc qu'on lui confirme que toute

Committee therefore wishes to be reassured in its understanding that anyone assessed an administrative penalty would have (after appeal to the appeal tribunal) recourse to the courts to seek to overturn what they see as an unjust penalty.

The Committee believes that regulations are an integral part of the legislation, and therefore will be reviewing the regulations when they are gazetted and asks the Ministers to report to us any difficulties encountered as the regulations are being developed.

In conclusion, the Committee urges the Ministers to take the actions noted above and requests that they report back to this Committee in two years time on what has been done and what has been achieved.

The Honourable Senator Callbeck moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Gustafson presented the following:

THURSDAY, October 18, 2001

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry has the honour to present its

#### FIFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on March 20, 2001 to examine international trade in agricultural and agri-food products, and short-term and long-term measures for the health of the agricultural and the agri-food industry in all regions of Canada, respectfully reports that the Minister of Agriculture cancelled his appearance today before your Committee, and therefore the Committee recommends that a Committee of the Whole be struck at the earliest opportunity to hear from the Minister of Agriculture on the crisis facing farmers in Manitoba and Western Canada.

Respectfully submitted,

*Le président,*

LEONARD J. GUSTAFSON

*Chair*

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

personne se voyant imposer une sanction administrative aurait (après un appel devant le tribunal d'appel) la possibilité de recourir aux tribunaux pour chercher à faire renverser ce qu'elle considère comme une sanction injuste.

Le Comité estimant que les dispositions réglementaires font partie intégrante de la législation, il les passera en revue à leur parution dans la Gazette et demande aux ministres de lui signaler toute difficulté éprouvée lors de la conception des règlements.

En conclusion, le Comité exhorte les ministres à prendre les mesures susmentionnées et il demande à ce qu'ils lui fassent rapport dans deux ans sur les actions qui auront été prises et les résultats obtenus.

L'honorable sénateur Callbeck propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Gustafson présente ce qui suit :

Le JEUDI 18 octobre 2001

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de présenter son

#### CINQUIÈME RAPPORT

Le Comité, autorisé par le Sénat le 20 mars 2001 à examiner le commerce international des produits agricoles et agroalimentaire et les mesures à court et à long terme pour la santé du secteur agricole et agroalimentaire dans toutes les régions du Canada, signale respectueusement que le ministre de l'Agriculture a annulé sa comparution aujourd'hui devant lui. En conséquence, le Comité recommande la constitution, le plus tôt possible, d'un comité plénier afin d'entendre le ministre de l'Agriculture sur la crise qui frappe les agriculteurs du Manitoba et de l'Ouest du Canada.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Finestone, P.C.:

That at 3:00 p.m. on Thursday, October 4, 2001, the Senate resolve itself into a Committee of the Whole in order to receive officials from the Department of National Defence and the Department of Public Works and Government Services for a briefing on the procurement process for maritime helicopters.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the motion be amended by striking out the words "Thursday, October 4, 2001" and replacing them with the following: "Tuesday, October 30, 2001."

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Consideration of the Sixth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (formerly Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders) (*study of the structure of Senate Committees—extension of reporting date*) presented in the Senate on October 4, 2001.

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fitzpatrick, that the Report be adopted.

After debate,

With leave of the Senate,

In amendment, the Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Report be amended by deleting the words "Friday, February 15, 2002" and substituting therefor the words "Friday, March 29, 2002."

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question then being put on the motion for the adoption of the Report, as amended, it was adopted.

Orders No. 2 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Finestone, C.P.,

Que le jeudi 4 octobre 2001 à 15 heures, le Sénat se forme en Comité plénier afin d'accueillir des hauts fonctionnaires du ministère de la Défense nationale et du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, pour la tenue d'une séance d'information au sujet du processus d'acquisition d'hélicoptères maritimes.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que la motion soit modifiée par la suppression des mots « le jeudi 4 octobre 2001 » et leur remplacement par ce qui suit : « le mardi 30 octobre 2001. »

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Étude du sixième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (anciennement le Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure) (*étude de la structure des comités du Sénat—report du dépôt*), présenté au Sénat le 4 octobre 2001.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fitzpatrick, que le rapport soit adopté.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

En amendement, l'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit modifié par la suppression des mots « le vendredi 15 février 2002 » et leur remplacement par les mots « le vendredi 29 mars 2002. »

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

La motion tendant à l'adoption du rapport, tel que modifié, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 2 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**OTHER**

Orders No. 80 (motion), 16 (inquiry), 3 (motion), 18, 20 (inquiries), 65 (motion), 7, 13, 28, 6, 11, 10, 22, 23 (inquiries), 73, 44 (motions), 8 (inquiry), 54 and 41 (motions) were called and postponed until the next sitting.

**MOTIONS**

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the date for the presentation by the Standing Senate Committee on Human Rights of the final report on its study into issues relating to human rights, and, *inter alia*, the machinery of government dealing with Canada's international and national human rights obligations, which was authorized by the Senate on May 10, 2001, be extended to Friday, December 21, 2001; and

That the Committee be permitted, notwithstanding the usual practices, to deposit its report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting, and that the report be deemed to have been tabled in this Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

*With leave,  
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.*

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Day:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday next, October 23, 2001, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cook:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 2:30 p.m. the Senate was continued until Tuesday next, October 23, 2001, at 2:00 p.m.)*

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 80 (motion), 16 (interpellation), 3 (motion), 18, 20 (interpellations), 65 (motion), 7, 13, 28, 6, 11, 10, 22, 23 (interpellations), 73, 44 (motions), 8 (interpellation), 54 et 41 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

**MOTIONS**

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Stratton,

Que la date de présentation du rapport final du Comité sénatorial permanent des droits de la personne au sujet de son étude de diverses questions ayant trait aux droits de la personne et, entre autres choses, les mécanismes du gouvernement pour que le Canada respecte ses obligations nationales et internationales en matière de droits de la personne, autorisée par le Sénat le 10 mai 2001, soit reportée au vendredi 21 décembre 2001; et

Que le Comité soit autorisé, par dérogation aux règles usuelles, à déposer son rapport auprès du greffier du Sénat, si le Sénat ne siège pas à ce moment-là, et que le rapport soit réputé avoir été déposé à la Chambre du Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

*Avec permission,  
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.*

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Day,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'à mardi prochain, le 23 octobre 2001, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 14 h 30 le Sénat s'ajourne jusqu'à mardi prochain, le 23 octobre 2001, à 14 heures.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

## Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Wiebe substituted for that of the Honourable Senator Banks (*October 17*).

The names of the Honourable Senators Banks, Adams, and Finnerty substituted for those of the Honourable Senators Wiebe, Banks and Day (*October 18*).

## Special Committee of the Senate on the Subject-Matter of Bill C-36

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*October 17*).

## Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Johnson, Spivak, LeBreton and Stratton substituted for those of the Honourable Senators LeBreton, Stratton, Johnson and Spivak (*October 18*).

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

## Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Wiebe substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*17 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Banks, Adams et Finnerty substitués à ceux des honorables sénateurs Wiebe, Banks et Day (*18 octobre*).

## Comité spécial sénatorial sur la teneur du projet de loi C-36

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*17 octobre*).

## Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Johnson, Spivak, LeBreton et Stratton substitués à ceux des honorables sénateurs LeBreton, Stratton, Johnson et Spivak (*18 octobre*).







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada — Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada — Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9